Зі змісту вже згаданих текстів та діалогів можна зробити висновок, що у сучасній грецькій сім'ї, як правило працюють і чоловік, і дружина. В одному з текстів зазначається, що жінка працює тому, *«що їй подобається, але й тому, що життя є дуже дороге сьогодні»* [Δημητρά, Παπαχειμώνα, 2002, с. 196]. У діалозі *«Що сталося?»* дружина наголошує чоловікові, що вона не може увесь день займатися ремонтом кухонної плити, оскільки після обіду іде на роботу [Δημητρά, Παπαχειμώνα, 2002, с. 189].

На противагу до більшості підручників, де цілі тексти присвячуються детальному описові та розкриттю певних тем, в «Ελληνικά τώρα 1+1» та «Ελληνικά τώρα 2+2» така інформація наводиться побіжно, співвідноситься з тематичними та комунікативними завданнями, які вирішуються в різних ситуаціях спілкування як один із її компонентів. Відтак тексти, які розкривали б позатекстову соціокультурну реальність не притаманні аналізованим підручникам. Це пояснюється тим, що подання країнознавчої інформації на є для авторів самоціллю, але покликане за рахунок яскраво виражених краєзнавчих аспектів розвинути у студентів їх допитливість та інтерес до країни, мова якої вивчається.

Література

Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 336 с. *Δημητρά Δ., Παπαχειμώνα Μ.* Ελληνικά τώρα 1+1. – Αθήνα: Νόστος, 2002. – 324 σ. *Δημητρά Δ., Παπαχειμώνα Μ.* Ελληνικά τώρα 2+2. – Αθήνα: Νόστος, 2006. – 338 σ. *Χατζηδάκη Α.* Η Ελλάδα και οι Έλληνες μέσα από τα εγχειρίδια διδασκαλίας της Νέας Ελληνικής ως ξένης γλώσσας. //Μέθοδοι διδασκαλίας της Νέας Ελληνικής ως ξένης γλώσσας. Πρακτικά ημερίδας 9 Δεκεμβρίου 1995. – Θεσσαλονίκη, 1996. – σ. 93 – 110.

ГОРДИЕНКО Е.В.
(*Запорожский гос. мед. ун-т*)

ЯЗЫКИ КОРЕННОГО НАСЕЛЕНИЯ КАНАДЫ В ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ: ВОПРОСЫ ИСТОРИИ И ТИПОЛОГИИ

Языки коренного населения территорий, на которых, начиная с 16-го века, распространяется английский язык, привлекают пристальное внимание исследователей в различных аспектах [Акимов 2002; Вахтин 1997; Сепир 1993; Campbell 1997; Liedtke 1996; Mithun 2000]. При этом, наименее изученным является лексикографический аспект, несмотря на появление в последние годы ряда специальных исследований [Гордиенко 2008; Скибина 2008; Benson 2001; Chambers 2001; Görlach 1991; Gregg 1993].

Заполняя эту лакуну, данная работа ставит своей целью изучение особенностей лексикографического описания языков коренного населения Канады в этно-лингвистическом контексте. Задачи исследования охватывают изучение лингвистических и внелингвистических параметров аборигенного компонента языковой ситуации Канады; установление этапов развития данного направления канадской лексикографии; составление типологической классификации словарей языков коренного населения Канады; описание макро- и микроструктуры данных словарей. Соответственно, объектом исследования является лексикография Канады, а предметом – словари языков коренного населения, изданные в Канаде.

Исследование проводилось в несколько этапов. На начальном этапе впервые в лингвистической практике был установлен корпус словарей аборигенных языков

Канады; далее на основе изучения литературы [Скибина 2008; Benson 2001] была разработана методика анализа, позволяющая рассматривать словарную практику в области описания языков коренного населения Канады в культурно-историческом и лингвистическом контексте, то есть в терминах языковой ситуации. Затем были охарактеризованы аспекты языковой ситуации, релевантные для целей данного исследования, и, наконец, дана историко-типологическая характеристика самих словарей.

В статье основное внимание уделено одному из аспектов языковой ситуации Канады – аборигенному – в его внелингвистической (демографический, территориальный и статусный параметры) и лингвистической составляющих. Рассмотрим каждый из них.

Демографический параметр. Коренное население Канады представлено тремя основными этническими группами: индейцами, инуитами (эскимосами) и метисами. Большую часть аборигенного населения составляют индейцы. Важным фактором современной демографической ситуации является возрождение этносов. Индейцы/метисы/эскимосы отличаются высоким уровнем рождаемости, и в ближайшие десятилетия прогнозируется рост их численности [http://www.sicc.sk.ca/heritage/sils/ourlanguages/sitemap.html].

Территориальный параметр. Подавляющее большинство представителей коренного населения живет в центральных и западных провинциях страны, а также на канадском севере. На долю Квебека и Атлантических провинций приходится лишь 14% коренного населения [http://www.muturzikin.com/cartesusa/canada.htm].

Статусный параметр. Статус аборигенных языков законодательно на федеральном уровне не закреплён. Вместе с тем, две территории Канады провозгласили официальными несколько языков, в том числе и аборигенных (Северо-Западные территории – английский, французский, кри, инуиннактун, инуктитут, инуктун, северный слейви, южный слейви, догриб и чипевьян; Нунавут – английский, французский, инуктитут и инуинактун; в регионе Нунавик в северном Квебеке на местном уровне, помимо английского и французского, доступно обслуживание на инуктитуте и кри) [http://laws.justice.gc.ca/en/const/annex_e.html].

С лингвистической точки зрения на территории Канады выделяется 4 этно-лингвистические группы: аборигенная – канадцы, родным языком которых является какой-либо язык коренного населения, франкофонная – канадцы, родным языком которых является французский; англофонная – канадцы, родным языком которых является английский; аллофонная – канадцы, родным языком которых является какой-либо язык других групп, например, иммигрантов.

Аборигенная группа, согласно переписи 2006 года, представлена 25 языками [http://www.ethnologue.com/show_country.asp?name=CA],

относящимися к различным группам. К мосанской группе относятся алгонкино-вакашские языки (кри, монтане-наскапи и оджибва, микмак), эскимосско-алеутские языки (инуктун и инуктитут), а также представитель дакотской группы – язык сиу. Типологически языки коренного населения разнообразны: язык сиу – аглютативный с элементами флективности, инуитские языки – аглютативно-полисинтетические, алгонкинские языки – изолированные.

Таблица № 1. Языки коренного населения Канады и сферы их преимущественного использования.

Языки коренного населения Канады	Число носителей	Родной язык	Домашний язык
Кри	99 950	78 855	47 190
Инуктитут	35 690	32 010	25 290

Оджибва	32 460	11 115	11 115
Монтанье-наскапи (инну)	11 815	10 970	9 720
Дене	11 130	9 750	7 490
Оджибва реки Северн	12 605	8 480	8 480
Микмак	8 750	7 365	3 985
Сиу (дакота, лакота)	6 495	5 585	3 780
Атикамек	5 645	5 245	4 745
Блэкфут	4 915	3 085	3 085
Догриб	2 645	2 015	1 110
Алгонкин	2 685	1 920	385
Кэрриер	2 495	1 560	605
Гитскан	1 575	1 175	320
Чилкотин	1 400	1 070	435
Северный слэйви	1 235	650	650
Южный слэйви	2 315	600	600
Малесите	790	535	140
Чипевьян	770	525	125
Инуинактун	580	370	70
Гвичин	570	355	25
Могавк (мохок)	615	290	20
Шусвап	1 650	250	250
Нишга	1 090	250	250
Тлингит	175	0	0

Как видно из Таблицы № 1, все языки, кроме языка тлингит, используются в качестве родного и домашнего при неравновесном их распределении. На отдельных территориях компактного проживания коренного населения незначительная часть жителей не говорит ни по-английски, ни по-французски. Имеет место и прямо противоположное явление. Многие коренные жители утратили свои родные языки, и чаще всего все, кроме представителей старшего поколения, говорят на английском или французском языках как на своих первых языках.

Таково положение языков коренного населения в современной лингвистической ситуации Канады, являющейся результатом длительного и драматического развития и изменившейся от преимущественного доминирования коренных этносов и их языков до их практического вытеснения и постепенного возрождения в новейшее время.

Освоение Канады интродуцированными (франко- и англофонным) этносами, а позднее – формирование культурной традиции и развитие науки обусловили развитие канадской лексикографии, в том числе и в области описания языков коренного населения.

Исторический анализ аборигенных словарей показал, что за период с конца 19 века до наших дней (2003 г.) в Канаде было издано 16 словарей (см. Список словарей), зафиксировавших особенности лексики коренного населения различных регионов Канады.

Первым из известных нам аборигенных словарей, изданных в Канаде, был словарь *Dictionary of the language of the Micmac Indians: who reside in Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island, Cape Breton and Newfoundland*, изданный в 1888 году (последующие переиздания - 1972, 1987, 1994, 2007 годы). Автор словаря – Силас Тертиус Ранд (Rand, Silas Tertius) – священник-баптист, миссионер, филолог, этимолог, был также полиглотом, изучившим языки микмак, могавк и культуру

народов, говорящих на этих языках, что нашло отражение в соответствующих публикациях, в том числе и в словаре языка микмак. Работа по созданию словаря была оплачена The Dominion Government, что говорит о наличии на нее социального заказа.

Целью создания словаря была фиксация лексических, грамматических, этимологических, синтаксических особенностей языка микмак. Объём словаря 40 000 слов (основ). Словарь включает лексику, которая употреблялась (и употребляется) в таких регионах как Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island, Cape Breton and Newfoundland.

Насколько нам известно, это был единственный словарь аборигенного языка, изданный в Канаде в 19-м веке.

В XX веке лексикографическая работа по описанию языков коренного населения имеет свое закономерное, хотя и весьма скромное продолжение (за весь век было издано 12 словарей).

В 1925 году увидел свет *Eskimo-English dictionary; compiled from Erdman's Eskimo-German edition.* Автором словаря был Эдмунд Джеймс Пек (Peck, Edmund James), миссионер английской церкви, основатель первой постоянной миссии на острове Baffin (Nunavut), переводчик и писатель. Пек был убеждён в том, что знание и овладение языком местных жителей будет способствовать распространению религии (евангилизации). В 1919 году он написал грамматику *Inuktitut: «Eskimo grammar»* (Ottawa, 1919), которая была неоднократно переиздана, и словарь *«Eskimo-English dictionary»*, который был опубликован в 1925 году под редакцией Walton in Hamilton, Ontario.

На протяжении 30 х. – 90 х. годов в рамках региональных образовательных программ издаётся значительный объем литературы (см. например http://www.edu.gov.mb.ca/k12/abedu/abdocs/annotated_bib.pdf), описывающей особенности языков коренного населения, а именно: учебники, сборники песен, практические грамматики, сборники фразеологизмов, учебные пособия по обучению языкам коренного населения, учебники по этнографии, сборники воспоминаний коренных жителей, а также словари.

В данный период изданы словари языков кри, мичиф, ескимо.

Так в 1938 году был издан словарь *A dictionary of Cree language, as spoken by the Indians in the provinces of Quebec, Ontario, Manitoba, Saskatchewan and Alberta* (последующее переиздание в 1986 году). Идея создания словаря относится к 1865 году, но её осуществление стало возможным лишь в 20 столетии. Авторы словаря Р. Фариес (R. Faries), Д.А. Макей (J.A. Mackay), И.А. Воткинс (E. A.Watkins) работали миссионерами английской церкви в Канаде, изучали язык кри, в основном диалекты Western Hudson's Bay, Nothern Mantioba и Saskatchewan. Д.А. Макей (J.A. Mackay) работал учителем языка кри, неоднократно выступал инициатором открытия школ для коренных жителей, занимался переводом Библии, книг молитв на язык кри и уже на закате своей жизни принял активное участие в создании данного словаря. Р. Фариес (R. Faries) занимался сбором гимнов и их переводом на язык кри.

Словарь включает лексику описывающую особенности диалектов всех пяти регионов (Quebec, Ontario, Manitoba, Saskatchewan, Alberta) и рекомендован для использования старшими школьниками.

В этот период был издан также ряд учебных словарей, предназначенных для использования в школах: *Plains Cree dictionary in the "Y" dialect* (1971), *Dr. Anne Anderson's Metis Cree dictionary* (1997). редактором этих словарей была Андерсон Анне (Anne Anderson) – известный филолог и автор многочисленных учебников по литературе, истории и грамматике языка кри.

В 1983 и 1998 годах в свет выходят словари *The Michif dictionary: Turtle Mountain Chippewa Cree*, под редакцией Патлине Лавердуре (Laverdure, Patline) и *Michif - Cree dictionary*, под редакцией Винце Ахенакью (Ahenakew, Vince). Эти словари фиксируют особенности языка мичиф, который, по мнению составителей словарей, является смесью трех языков – французского, кри и чипевьян.

На данном этапе развития лексикографии не остался без внимания и язык ескимо, в 1954 году по инициативе католического священника Артура Тиберт (Thibert, Arthur), который с 1927 по 1936 года работал миссионером в Северной Канаде, издаётся словарь *Dictionary Eskimo - English, English - Eskimo* (последующие переиздания 1979, 1997, 2005 года). Словарь фиксирует язык ескимо, который является диалектом языка инуктитут и используется, в основном, жителями восточной Канады, включая Квебек и Нунавут, и отражает все особенности данного диалекта (орфография, грамматика), словарь так же включает приложения с перечнем терминов обозначающих родственные отношения и географические названия. Целью данного словаря помимо обучающей, является оказание помощи миссионерам работающим среди инуитов. Немного позднее в 1984 году издаётся словарь *Basic Siglit Inuvialuit Eskimo dictionary = Siglit Inuvialuit uqausiita kipuktirutait* , под редакцией Рональда Лове (Lowe, Ronald). В словаре зафиксирована лексика языка сиглит (Siglit), заподно-канадский арктический ескимо (Canadian Western Arctic Eskimo).

Лексикографическую практику XX века в области описания аборигенных языков завершает словарь *Alberta elders' Cree dictionary = Alperta ohci kehtehayak nehiyaw otwestamâkewasinahikan*, который был издан в 1998 году по инициативе миссионера – сестры Нэнси ЛеКлер (Nancy Sister LeClaire).

Цель словаря - сохранение языка кри и помощь старшим школьникам, студентам, молодёжи в овладении им, а так же помощь учителям в преподавании и распространении языка. Словарь предназначен для использования в школах, семье, на работе, органами власти, средствами массовой информации. Активное участие в составлении словаря принимали, помимо ЛеКлер, многие добровольцы, а на завершающих этапах создания словаря - студенты университета Альберта в Эдмонтоне. Создание словаря осуществлялось при финансовой поддержке Samson Cree Nation (выступили как инициаторы финансирования в самом начале разработки словаря), канадского правительства, других государственных и муниципальных органов власти, а наиболее существенную финансовую помощь оказали Alberta Multicultural Commission, Native Education Project, Northlands School Division No 61.

Словарь включает лексику Alberta Cree, в словаре зафиксированы оба диалекта Alberta Cree: Nothern Cree (Woods Cree, “TH” - диалект) и Plains Cree (“Y” - диалект), а также в словаре встречается Saskatchewan and Mantioba Cree (“R” - диалект), также в словарь включены различные варианты орфографии слов. Информация для словаря собиралась из разных печатных источников, со слов старейшин, владеющих Alberta Cree в совершенстве. В словарь включены термины, широко употребляемые в суде (при произнесении клятвы обвиняемым, вынесении приговора судьёй), в органах власти, социальных учреждениях.

В XXI веке лексикографическая практика продолжается изданием аборигенных словарей: *Castel's English-Cree dictionary and memoirs of the elders : based on the Woods Cree of Pukatawagan, Manitoba; English - Cayuga/Cayuga - English dictionary; Onondaga - English/English - Onondaga dictionary*. Разработка и финансирование этих проектов осуществлялось в рамках программ министерства образования, при поддержке государственных и муниципальных органов власти, с активным участием First Nations Language Council, Six Nations of the Grand River Band Council, Six Nations Reserve in Canada, Onondaga Nation near Syracuse NY. Целью создания словарей

является обучение языкам Cree и Onondaga, их сохранение и приумножение числа говорящих. Материалы для создания словарей отобраны из устных и письменных источников, датируемых ещё XIX столетием. Словари предназначены для лингвистов, антропологов, историков и носителей других языков.

Таким образом, очевидно, что в Канаде, начиная с конца 19-го века, формируется лексикографическая традиция описания языков коренного населения. Вместе с тем, очевидно, что работа в этом направлении находится еще в начальной стадии, как с точки зрения полноты описания языкового разнообразия коренного населения, так и в аспекте методов лексикографической работы.

Типологический анализ аборигенных словарей, основанный на типологии предложенной Л.В. Щербой [Щерба 1974], показал, что все 16 проанализированных словарей, изданных в Канаде, являются двуязычными (Abor/Engl, Engl/Abor). Более детальный типологический анализ позволил выделить среди них:

- 7 общих
- 6 региональных (по словнику и региону описания)
- 2 учебных (по адресату и способу описания)
- 1 специальный (по способу описания)

Общие переводные словари представлены словарями, состоящими из двух частей, в одной из которых языком описания является аборигенный язык - Delaware, Cree, Eskimo, Micmac, Inuktitut, Onondaga, Cayuga, Ojibwa (Chippewa), Michif, во второй – английский язык.

Региональные переводные словари включают лексику, распространённую в отдельных регионах: Альберте, Манитобе, Квебеке, Онтарио, Саскачевани, северо-западных территориях, Turtle Mountains.

Учебные переводные словари основаны на текстах, описывающих историю и быт коренного населения.

Рассмотрим макро- и микроструктуру наиболее репрезентативных словарей разных типов.

*Dictionary of the language of the Micmac Indians***:** who reside in Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island, Cape Breton and Newfoundland, 1888 – двуязычный, региональный словарь.

Словарь состоит из двух частей: дословарной части, включающей информацию об особенностях словаря, и собственно English – Micmac словаря.

Дословарная часть содержит информацию об особенностях произношения согласных и гласных, долготе и краткости гласных, ударении и о принципах отображения этой информации в словаре.

Собственно словарь является алфавитным. Структура словарной статьи: заглавное слово (жирным шрифтом с большой буквы), вариант/ы перевода на микмак, с указанием ударения, долготы и краткости гласных, грамматическая информация (указание на часть речи). В ряде случаев словарная статья расширяется за счет английских производных заглавного слова, поданных курсивом с их переводом на микмак, а также английских фраз с заглавным словом, написанных жирным шрифтом и также переведенных на микмак. Иногда в круглых скобках встречается семантическая информация на английском языке о слове (пояснение оттенка значения). В отдельных словарных статьях можно встретить перекрестные ссылки, стилистические и региональные пометы, перевод на французский язык, который подан в круглых скобках и следует сразу за переводом на микмак.

Примеры словарных статей:

Рис. 1.

Canoe, kwedŭn; Ootool; 'Ntool, ŭktool,—*his, my, thy canoe, or ship.*
A new bark canoe, Sko'gŭmool.
A log canoe, Wŏlsăktăoo.
To go in the same "canoe," "ship," etc.,
Weedoolĕmk'; Wēedoolĕmoo'.
To own a canoe, Wĕdoole.
To build a canoe, ĕdoole.
To go in a canoe, kwedŭnaam.

To Pray, *v. int.,* Alasoodŭmei'; ĕdowwā'.
To Pray, *v. tr.,* Alasoomk'; ĕdowwĕmk'.
A Prayer, Alasoodŭmăkŭn; ĕdowwĕmkăwā'.
Prayer Book, Alasoodŭmakŭnā' weegăd'igŭn.

Послесловарная часть отсутствует.

Alberta elders' Cree dictionary = Alperta ohci kehtehayak nehiyaw otwestamâkewasinahikan, 1998 – двуязычный, региональный словарь, состоящий из дословарной части, и двух частей: собственно словаря Cree - English и English - Cree и послесловарной части.

Дословарная часть содержит такие разделы как введение, предисловие, благодарность составителям и участникам проекта. Эти части содержат краткую информацию об истории создания словаря, его финансировании, о создателях словаря. Дословарную часть завершает раздел, освещающий правила пользования словаря.

Собственно словарь состоит из двух частей Cree - English и English - Cree.

В первой части заглавное слово вводится жирным шрифтом в третьем лице с указанием долготы/краткости гласных; ударение и разделение на слоги отсутствует, грамматическая характеристика представлена только пометой множественного числа (pl.). Далее следует перевод на английский в виде синтаксической модели. После перевода представлены производные слова жирным шрифтом на языке кри так же в третьем лице с последующим переводом на английский. Встречается этимологическая информация (French или Modern Cree). В словарных статьях присутствуют пометы диалектные, региональные, стилистические.

Примеры словарных статей:

Рис. 2.

atihk *pl.* **atihkwak** (NA) **A caribou.**
atihkwayân *pl.* **atihkwayâna** (NI) **A caribou hide.**

cikaskowew (VTA) **S/he follows her/him closely.**
(Plains). Alt.* kanoskawew *(Northern).
cikaskam (VTI) **S/he follows it closely.**
cikaskew (VTA) **S/he follows someone closely.**
cikascikew (VTI) **S/he follows something.**

Вторая часть словаря English – Cree состоит из двух частей – традиционного словаря и словаря новых терминов.

Заглавное слово вводится жирным шрифтом, в своей начальной форме, далее следует английская дефиниция основного значения и перевод на кри, написанный жирным курсивом. В переводной части отмечены долгота и краткость гласных

(ударение и разделение на слоги отсутствует), далее следуют синонимы данного заглавного слова на английском языке в синтаксических моделях с переводом на кри, представленным одним словом. В словарных статьях используются диалектные и региональные пометы.

Примеры словарных статей:

Рис. 3.

canoe ***ôsîh*** (NI); a big canoe, ***mistahôsîh*** (NI); a wooden canoe, ***mistikôsîh*** (NI); a birch bark canoe, ***waskwayosih*** (NI); canoeing, ***ka pimiskahk*** (VAI); birchbark canoe making, ***astoyewin*** (NI); ***waskwayosihkewin*** (NI).

caribou ***atihk*** (NA).
caribou hide ***atihkwayân*** (NI).

believe The act of believing, ***tâpwehtamowin*** (NI); s/he believes her/him to express sacred power or to be divine, ***manitoweyimew*** (VTA); s/he believes her/him to express the good spirit power in the universe, ***kisemanitokatew*** (VTA); s/he is to be believed, ***tâpwehtâkowiw*** (VAI); it is to be believed, ***tâpwehtâkwan*** (VII); s/he believes it, ***tâpwehtam*** (VTA); s/he believes her/him, ***tâpwehtawew*** (VTA); s/he believes in her/him, ***tâpwewakeyimew*** (VTA);

В словаре новых терминов заглавное слово вводится жирным шрифтом, иногда после него предлагается краткая семантическая информация и далее сразу следуют варианты перевода на кри, написанные курсивом; в ряде словарных статей перевод представлен несколькими производными слова. В данной части словаря отсутствуют грамматические характеристики, пометы и синтаксические модели.

Послесловарная часть (English – Cree) содержит разделы в которых представлена лексика используемая в суде (Legal Oath), список месяцев, цифр, список терминов, обозначающих родственные отношения также библиография.

Словари, изданные в XXI веке, имеют сходные макроструктуры. Построение словарей алфавитное.

Дословарная часть представлена предисловием, с подробной предысторией создания словаря; даны детальные рекомендации по правилам пользования словарём; грамматическая информация представлена подробным описанием орфографических, фонетических, морфологических, синтаксических особенностей языка; дан список аббревиатур, использованных в словаре.

Сам словарь представлен, как правило, двумя частями аборигенно/английской и английско/аборигенной.

Послесловарная часть представлена объёмными тематически организованными англо/аборигенными приложениями: дни недели, месяцы, синоптические термины, числа, денежные единицы, родственные отношения, главы племён, названия территорий, традиции и церемонии, части тела, цвета, профессии, растения, животные, птицы, предметы быта, продукты питания, одежда, драгоценности, музыкальные инструменты и т.д.

Микроструктура словарей XXI века имеет отличия от микроструктур словарей предыдущих столетий. Словарь включает особенности всех типов орфографии, отображаются особенности орфографии данного языка, типы гласных, ударение, грамматическая информация более подробна, даётся чёткая морфемная структура слова. Словарная статья содержит диалектные пометы, синтаксические модели, перекрестные ссылки.

Примеры словарных статей из словаря *English - Cayuga/Cayuga - English dictionary*, 2002:

Рис. 4.

believe

ta·wéh·dąh·gǫh he believes

dih·séh·dąh·gǫh you are credulous, gullible; you believe in s.t.

[d+A+ stem: -ehdahgw- believe; consists of: -ehdahgw$_v$- escort]

dih·seh·dąh·gǫ́hs·gǫh you are really gullible

Рис. 5.

•d stand

[A+]

ga·di·t they (z) are standing S

i·gye·t she is standing over there

ihswa·t you all are standing

i·ga·t it is standing

ita·t he is standing over there

he·ye·t she is standing over there

i·ye·t she is standing over here

i·ge·t I am standing

Таким образом, за весь период существования лексикографической традиции в Канаде аборигенные словари издавались по инициативе государства, в рамках государственных и университетских программ и на их же средства. Авторами словарей выступали миссионеры, проповедовавшие и распространявшие религию среди коренного населения Канады, которые посредством общения с коренными жителями изучали их языки, а затем и фиксировали их в словарях. Целью данных словарей была и остаётся регистрация языков коренного населения, их сохранение и распространение среди молодёжи, что, в свою очередь, способствует ознакомлению с культурой и историей коренного населения Канады.

Типологически аборигенные словари, изданные в Канаде, представлены двуязычными словарями, среди которых можно выделить:

- общие двуязычные, в которых наиболее полно представлены орфографические, грамматические, семантические и синтаксические характеристики;
- региональные по словнику и региону, для которых характерны региональные, стилистические и этимологические пометы;
- учебные по адресату и способу описания, в которых материал представлен в форме, удобной для использования в учебном процессе;
- специальные по материалу и способу описания, в которых объектом описания является Библия, а дефиниция носит энциклопедический характер.

Методика исследования, использованная в данной работе, позволит дать общую характеристику лексикографии Канады.

Литература

Акимов Ю.Г. «Канадская мозаика»: язык и этническое происхождение канадцев // Демоскоп Weekly, 2002. – Вып. 67-68. – Эл. ресурс: http://demoscope.ru/weekly/2002/067/analit03.php . *Вахтин Н.Б.* Язык инуитов Канады /Языки мира. Палеоазиатские языки. – М.: Индрик, 1997. – С. 90–92. *Гордиенко Е.В.* Особенности языковой ситуации в Канаде как фактор формирования национальной лексикографии // Записки з романо-германської філології. – Одеса: Фенікс, 2008. – Вип. 21. – С. 16 – 22.

Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологи / Пер. с англ. под ред. и с предисл. Кибрика А.Е. – М.: Прогресс, 1993. – 655 с. *Скибина В.И.* Australian lexicography: continuity and specificity // Proceeding of the Annual Conference of the Applied Linguistics Association of Australia, 2008. – Эл. ресурс: http://escholarship.library.usyd.edu.au/conferences/index.php/LingFest2008/ALAA/paper/view/301 *Щерба Л.В.* Опыт общей теории лексикографии // Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. – Л.: Наука, 1974. – С. 265-304. Aboriginal languages of Canada // Wikipedia. – Эл. ресурс: http://en.wikipedia.org/wiki/ Spoken_languages_of_Canada#Aboriginal_languages *Campbell, Lyle.* American Indian languages: The historical linguistics of Native America. – New York: Oxford University Press, 1997. – 512 p. *Chambers, J. K.* Region and language variation // English World-Wide. – Amsterdam: Benjamins, 2001 – Vol. 21/2. – P. 169-199. *Ethnocentrism* and the English dictionary / Ed. by Phil Benson – London; New York : Routledge, 2001. – 232 p. *Görlach, Manfred.* The identity of Canadian English // Englishes. Studies in varieties of English 1984-1988 / Ed. by Görlach, Manfred. – Amsterdam: Benjamin, 1991. – P. 108-121. *Gregg, Robert J.* Canadian English lexicography // Varieties of English around the World, G 11. Focus on Canada. / Ed. by Clarke, Sandra. – Amsterdam: Benjamins, 1993. – P. 27 - 44. Languages of Canada // Ethnologue: Languages of the World . – Эл. ресурс: http://www.ethnologue.com/show_country.asp?name=CA *Liedtke, Stefan.* The languages of the 'first nations': comparison of Native American languages from an ethnolinguistic perspective. München: Lincom Europa, 1996. – 154p. Linguistic map of Canada. – Эл. ресурс: http://www.muturzikin.com/cartesusa/canada.htm *Mithun, Marianne.* The Languages of Native North America. Cambridge: Cambridge University Press, 2000. – 773 p. Our languages. Эл. ресурс: http://www.sicc.sk.ca/heritage/sils/ ourlanguages/ sitemap.html The Constitution Act, 1982 // Constitutions Acts 1867 – 1982. – Эл. ресурс: http://laws.justice.gc.ca/en/const/annex_e.html

Список словарей

A Cree Bible dictionary / Ed. by Ray Horsefield – Toronto Missionary Society of the Anglican Church of Canada, 1961. *A dictionary of Cree language*, as spoken by the Indians in the provinces of Quebec, Ontario, Manitoba, Saskatchewan and Alberta / Ed. by R. Faries. E. A. Watkins, J.A. Mackay. – Toronto, ON, 1938. *Alberta elders'* Cree dictionary = Alperta ohci kehtehayak nehiyaw otwestamâkewasinahikan / Ed. by LeClaire Nancy. – Edmonton: University of Alberta Press, 1998. *Basic Siglit* Inuvialuit Eskimo dictionary = Siglit Inuvialuit uqausiita kipuktirutait / Ed. by Ronald Lowe. – Committee for Original Peoples Entitlement, 1984. *Castel's English*-Cree dictionary and memoirs of the elders: based on the Woods Cree of Pukatawagan, Manitoba, Castel / Ed. by Robert Joseph. – Brandon, Man.: Brandon University Northern Teacher Education Program, 2001. *Delaware-English*/English-Delaware dictionary / Ed. By John O'Meara. –University of Toronto Press, 1996. *Dictionary Eskimo* - English, English - Eskimo / Ed. by Arthur Thibert. – Research Center of Amerindian Anthropology, University of Ottawa, 1954. *Dictionary of the language of the Micmac Indians*: who reside in Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island, Cape Breton and Newfoundland / Ed. by Rand Silas Tertius. – Nova Scotia Print. Co., 1888. *Dr. Anne Anderson's* Metis Cree dictionary / Ed. by Anne Anderson. – Edmonton: Duval House Publishing, 1997. *English-Cayuga*/Cayuga-English dictionary / Ed. By Carrie Joan Dyck. –University of Toronto Press, 2002. *Eskimo-English dictionary*; compiled from Erdman's Eskimo-German / Ed. by Peck Edmund James. – Church of the Ascension Thank-offering Mission Fund, 1925. *Michif* / Cree dictionary / Ed. by Vince Ahenakew. – Saskatoon, Sask.: Saskatchewan Indian Cultural Centre, 1998. *Onondaga-English*/English-Onondaga dictionary / Ed. by Hanni Woodbury. – University of Toronto Press, 2003. *Plains Cree dictionary in the "Y" dialect* / Ed. by Anne Anderson. – Edmonton, 1971. *The Michif dictionary*: Turtle Mountain Chippewa Cree / Ed. by Patline Laverdure. – Winnipeg, Man.: Pemmican Publications, 1983. *The student's dictionary of literary Plains Cree*: based on contemporary texts / Ed. by Christoph H. Wolfart. – Winnipeg, Man.: Algonquian and Iroquoian Linguistics, 1998.

ГРИГОРЬЕВА А.В.